

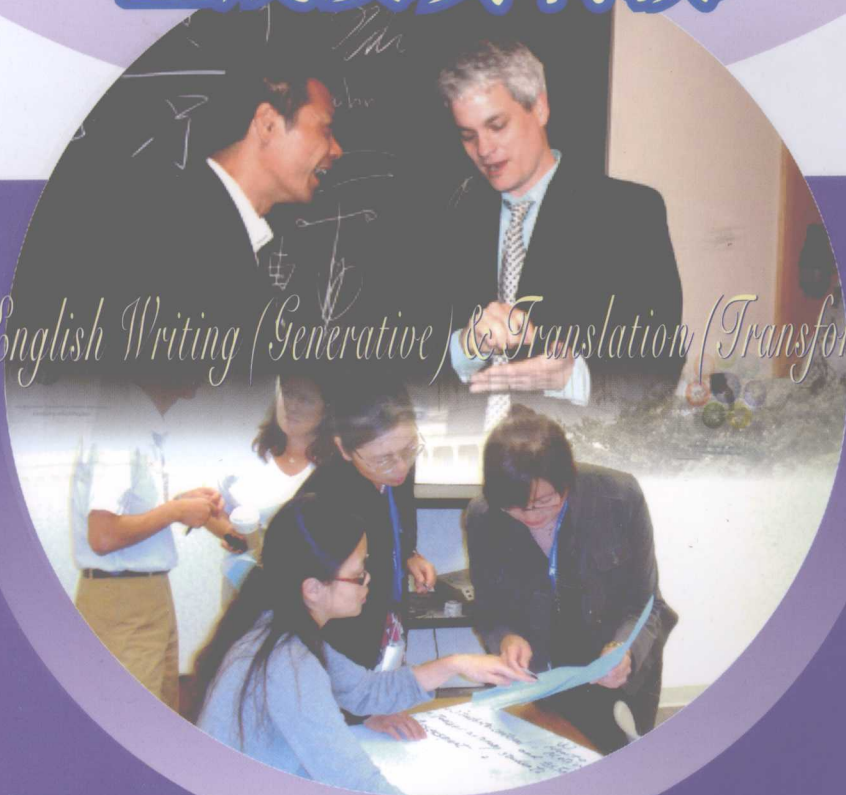
省级精品课程系列教材

朱全明 主编

审阅: Brooks Long

大学英语写作与翻译: 生成及其转换

College English Writing (Generative) & Translation (Transformative)



◆ 苏州大学出版社

省级精品课程系列教材

大学英语写作与翻译：生成及其转换

主 编：朱全明

副 主 编：袁 影

编写人员：袁 影 方伟琴 王依超 罗明安

杨才元 苗秀楼 钱正福 陈 琳

苏州大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

大学英语写作与翻译:生成及其转换/朱全明主编.
苏州:苏州大学出版社,2009.6
(省级精品课程系列教材)
ISBN 978-7-81137-264-9

I. 大… II. 朱… III. ①英语—写作—高等学校—教材
②英语—翻译—高等学校—教材 IV. H315

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 089730 号

大学英语写作与翻译:生成及其转换

朱全明 主编

责任编辑 汤定军

苏州大学出版社出版发行
(地址:苏州市干将东路 200 号 邮编:215021)
丹阳市教育印刷厂印装
(地址:丹阳西门外 邮编:212300)

开本 787 mm×960 mm 1/16 印张 20.75 字数 332 千
2009 年 6 月第 1 版 2009 年 6 月第 1 次印刷
ISBN 978-7-81137-264-9 定价:36.00 元

苏州大学版图书若有印装错误,本社负责调换
苏州大学出版社营销部 电话:0512-67258835
苏州大学出版社网址 <http://www.sudapress.com>

序

大学英语应用类课程系列教材是苏州大学大学英语教师多年来教学研究成果的结晶。为了更有效地提高中国大学生英语应用能力,大学英语教师们坚持不懈地学习和研究国内外外语教学前沿理论和研究成果,深入探讨外语学习成功的诸多因素,多视角地展开实验性教学研究。广大教师通力合作,理论联系课堂教学实践,从大学英语教学目标、课程设置、教材使用、教学方法、评估手段、教学对象、学习动机、学习策略等方面,广泛展开了英语教学有效性的探索,并因此形成了本套系列教材。

随着我国基础英语教学水平的不断提高,大学阶段的英语教学应该更多地重视培养学生学以致用意识,着重提高学生综合应用英语的能力,引导学生通过口头、书面、计算机网络等途径学习和运用专业知识,获取和交流信息、开展和表达创新性思维,以便他们成为直接参与 21 世纪全球科学技术与经济发 展的优秀人才。

基于我们对大学英语教学总目标的新认识,并结合近年来广大教师课堂教学实践的成功经验,我们编写了《英语口语交际》、《大学英语写作与翻译:生成及其转换》、《跨文化交际与地球村民》、《中华文明与苏州文化英文导读》、《英语影视欣赏》、《医学英语入门》、《大学英语综合能力训练》系列教材,并着力打造以下五个方面的特色:

(1) 教材题材和体裁广泛,课文取材既体现语言的经典性,又不乏时效性;学生们既可以学到充满诗情画意的美文,又可以体验反映现代气息和幽默的当代谚语。

(2) 教材所承载的信息既反映了全球特色又表现了地方特色,尤其突出传播地方文化精华或某些学科专业知识;教材从课文到练习设计既注意满足当代大学生学习、生活、娱乐兴趣,又注意培养其思维的创造性、批判性以及深刻性。

(3) 教材练习的设计遵循二语习得的科学规律,力求创造条件以便学

生展开由语言输入、大脑机制内化到语言输出的循环运用活动;学生语言运用范围普遍涵盖了从词汇与语块、单句与段落直到篇章的多重层面。

(4) 教材的编写博取多种外语教学法的长处,精心设计人际、人机途径的听、说、读、写、译语言运用练习,以求满足不同学生学习风格的需求;同时,任务型、项目型练习既注意锻炼学生的自主学习能力,又促进学生合作学习能力的发展。

(5) 教材的设计还充分利用外语学习中的学习评估作用,尤其强调过程性评估对促进学生学习和教师教学效果改善的作用,从而促进学生在学习和运用外语的过程中不断调整其学习计划、学习重点和学习策略。

毋庸置疑,本套系列教材既充分反映了国内外最前沿的外语教学理念,又及时吸取了来自课堂教学一线创新性实践的成功经验,为我国当代大学生创造了一个理想的英语学习和运用世界。

孙倚娜

2008年7月



前言

《大学英语写作与翻译:生成及其转换》分上、下两个相对独立的篇章,即“大学英语写作:生成策略”和“大学英语翻译:转换之间”。上篇是关于写作过程中重点环节的生成性指导部分。理论上主要基于西方修辞学中的觅材取材、修辞手段及文体得体性等原则,实践上除了写作课的教学外还得益于苏州大学英语写作俱乐部及其 Fun with Writing 杂志的实验。策略指导中分析的例子主要取自该杂志上发表的学生作文以及广为使用的两套大学英语精读教材,方便同学吸收和运用。不同于以往的各类写作指导,本书旨在对大学阶段英语写作中最常遇到的无内容可写、表达失当、缺乏写作动力等主要问题提供具体而便于操作的策略。

为解决无内容可写的问题,第一章“内容生成策略”就如何为写作而阅读、如何明确主题、如何根据争议点建立提纲作了具体说明。针对语言表达不出或表达不得体、不精彩的困境,第二章“语言生成策略”下的“‘无法表达’之出路”、“语言的正式度与写作”、“写作中的常见修辞手段”等将解决这些问题。第三章“修改与完善”则从推敲标题、主题和结构直至增强句、词、标点的表达效果方面提供了简明而切实的改进方法。针对大学英语写作缺乏动力这一现状,第四章“‘发表’的机制与功效”提出应建立从课堂到网络到报刊多环互动的“发表”机制,并提供了方便的发表园地与具体的投稿指南。

本书上篇最具创新特色的是第一章“内容生成策略”,尤其第三节“服务于主题的争议点提纲”。该节灵活运用了修辞学中的“事实”、“定义”、“性质”、“行动”四大争议点及其各下属争议点来构建文章的结构,使通常随意而建、缺乏系统性的提纲从四个合理的维度来发展,并依据主

题决定这些争议点维度的取舍及主次安排,以确保所列提纲为主题服务。

本书上篇由袁影、方伟琴、王依超、罗明安共同编撰。王依超负责第二章第四节“写作中的常见修辞手段”、第三章第三节“写作中的常见错误”和附录 I “应用文写作”。方伟琴承担第二章第一节“英汉思维差异与英语写作”、第二节“语言的正式度与写作”及附录 II “雅思与新托福写作指南”。袁影撰写了第一章“内容生成策略”、第三章“修改与完善”中的第一、二节以及第四章“‘发表’的机制与功效”。罗明安提供了第二章中演绎语言生成的第三节“‘无法表达’之出路”,并参与了上篇的修改和统稿工作。

下篇“大学英语翻译:转换之间”与“大学英语写作:生成策略”互为呼应、相互补充,又相对独立成章。毕竟,翻译教学有其特殊性,而翻译作为一门单列的课程开设在大学英语教学中仍不多见。与之相比,写作教学可以说贯穿于整个大学英语教学之中,虽然它的教学深度、强度和重视度在各个阶段各有不同。把写作和翻译置于同一教学层面的可行性已历经我们数年的教学实践得到一定的证明。学生常常处于英汉思维互换的惯性之中;其间,中英文两种语言各自独具的文化底蕴、思维模式和遣词造句习惯互为参与,或多或少地影响着教、学双方主体在语言转换过程中对目的语学习的有效把握。

翻译理论家 New Mark 特别强调,翻译作为“最有效”的一种教学手段,可以贯穿于整个外语教学之中。在初级阶段,可以把外语译母语作为掌握和巩固基本语法、词汇的手段。在中级阶段,可以利用外语译母语来辨认和改正错误,且排除母语干扰、过渡语以及在无意识中形成的翻译腔等都可以通过还原翻译或返译(Back Translation)训练来实现。在高级阶段,双向翻译可作为重要的交际技能来促进交际和理解。因此,通过题材广泛的话语和语篇翻译练习可大大提高学生的文化素养和交际技能。

学界普遍认为,翻译之难虽体现在语言层面上,但根源却是在于中西方文化和思维方式的差异上,不同文化背景培养出不同的思维方式,而思维方式的差异则直接体现在语言上。因此,我们首先在第一章(杨才元编撰)简要阐述了中西方思维方式差异在各自语言中的具体体现(先句式

层面,后语篇层面),并逐一进行比较,旨在给学生们一个理论铺垫,让他们对英汉两种语言的特点有一个宏观的了解。其次,在第二章(钱正福编撰),我们着眼于中西方文化差异(尤其是在词汇层面),目的是让学生们明白翻译应以“译意”为主,而并非词与词、句与句的对译(虽然文化所涵盖的内容实在太广,但要将在英汉两种语言中独有的意义表达出来文化的荷载肯定比较重)。在此基础之上,我们在第三、四章(苗秀楼编撰)和附录部分(陈琳编撰)重点介绍了英汉互译中的实用技巧,通过典型的例子、详细的比较以及相应练习的操练和巩固,让学生们能够自如地运用各种翻译方法和技巧。理论的铺垫,宏观的了解,技巧的运用,将大大有助于学生们译出比较地道的译文,基本达到“信”与“达”的标准。

本书的读者对象最初设计为已经通过四级考试的大学英语学习者,帮助他们提升英语写作与翻译中内容组织与语言表达的生成和转换能力,但这两种能力对于各级学生写作与翻译水平的改善都较为关键,因此本书不仅适于通过四级考试的大学英语学习者,对于正在备考四级以及其他写作、翻译学习者、研究者同样具有参考价值。

由于体例新、编写时间紧,本书肯定还有一些疏漏、不当之处,部分章节未充分展开,生成策略在语言表达方面的讲述还需进一步贯穿。另外,写作篇和翻译篇之间部分内容有一定的重复,但它们各自的侧重有所不同。热忱欢迎使用本书的师生和朋友提供宝贵意见,以便本书得以丰富和发展。

本书得以完成首先得感谢各位编写人员,尤其要感谢袁影老师和罗明安老师的大力支持。另外,美籍教师 Brooks Long 对本书进行了细致的审阅,责任编辑汤定军先生给予了真诚的帮助,对他们我们表示由衷的感谢。

编者
2009年3月



目录

上篇 大学英语写作:生成策略

第一章 内容生成策略	3
第一节 为写作而阅读	3
1. 写前阅读的必要性	3
2. 资料查阅的策略	6
第二节 寻找视角、明确主题	8
1. 话题、标题与主题的区别	8
2. 主题的形成与选择	9
3. 主题的有效表达	10
4. 主题的合理放置	11
第三节 服务于主题的争议点提纲	12
1. 构建提纲的常用方法	12
2. 问题考察的四大争议点	12
3. 主题与争议点的取舍	14
4. 主题与争议点的主次及体现	16
5. 争议点提纲实例分析	17
第二章 语言生成策略	22
第一节 英汉思维差异与英语写作	22
1. 英汉思维差异与语言差异	22

2. 思维差异与英语写作	24
第二节 语言的正式度与写作	35
1. 语体风格	35
2. 语体和写作	38
第三节 “无法表达”的出路	46
1. “无法表达”的误解——词汇量的问题	47
2. “无法表达”的对策	47
3. 片名翻译及字幕的启示	51
第四节 写作中的常见修辞手段	52
1. 写作中的常见辞格	52
2. 写作中的常见结构修辞	61
第三章 修改与完善	66
第一节 推敲标题、主题与结构	66
1. 标题亮化	66
2. 主题明确	68
3. 结构分明	70
第二节 增强语言表达效果	71
1. 句子的强调和丰富	71
2. 词语的强调和丰富	73
3. 标点的强调和丰富	74
第三节 写作中的常见错误	78
1. 措词	79
2. 造句	83
第四章 “发表”的机制与功效	95
第一节 英语写作教学中的“发表”机制	95
第二节 “发表”的功效与马斯洛需要理论	96
第三节 苏州大学英语写作“发表”实践	98
第四节 苏州大学新英语写作俱乐部	99
1. 新英语写作俱乐部简介	99
2. 投稿须知	100

3. 佳作选登	100
附录 I 应用文写作	114
附录 II 雅思与新托福写作指南	135

下篇 大学英语翻译:转换之间

第一章 英汉语言主要差异比较	161
第一节 英汉思维差异比较	161
1. 思维与语言之关系	161
2. 英汉民族思维比较	162
第二节 英汉词语差异比较	164
1. 英语词义比较灵活,汉语词义比较严谨	164
2. 英语词义比较抽象,汉语词义比较具体	165
3. 英汉词语的搭配不同	166
4. 词语反映出英汉文化差异	167
第三节 英汉词序差异比较	168
1. 英汉语定语的比较	169
2. 英汉语状语的比较	171
第四节 英汉句子差异比较	172
1. 英语句子重形合,汉语句子重意合	172
2. 英语句子中名词、介词占优势,而汉语句子中动词占优势	173
3. 英语句子多前重心,而汉语句子多后重心	174
4. 英语句子多用被动,而汉语句子多用主动	175
5. 英语多用复合句,而汉语多用简单句	176
6. 英语多用物称,而汉语多用人称	177
第五节 英汉语篇章差异比较	178
1. 英汉语篇谋篇布局之比较	178

2.	英汉语篇中照应关系之比较	179
3.	英语的替代与汉语的原词复现	180
第二章 翻译中的文化及其语言转换		182
第一节 以源语文化为归宿的手法		184
1.	直译法	185
2.	移植法	187
3.	音译法	188
4.	加注法	188
5.	增益法	190
第二节 以目的语文化为归宿的方法		192
1.	释义法	193
2.	替代法	196
3.	归化法	199
第三节 根据实际情况采用适当的翻译方法		200
1.	翻译目的与读者对象	200
2.	作者意图与读者对象	201
3.	文本类型	201
第三章 英汉翻译方法与技巧		203
第一节 英汉词汇、词序、句法对比及其转换		204
1.	词汇对比	204
2.	词序对比	205
3.	英汉句法对比及转换	206
第二节 英译汉常用方法		208
1.	词类转译法	208
2.	增词法	211
3.	省略法	213
4.	重复法	215
5.	正、反表达法	217
6.	“否定之否定”的译法	218
第三节 句子的翻译方法		218
1.	分、合句法	218

2. 英语被动语态的译法	219
3. 从句的译法	220
4. 长句的译法	225
第四节 习语的译法	228
1. 套译法(套用汉语习语)	228
2. 直译法	229
3. 意译法	230
4. 直、意结合	230
第四章 汉英翻译方法与技巧	232
第一节 汉译英常见问题及其对策	232
1. 词义的选择	232
2. 词的增补	236
3. 词类的转译	237
4. 语序的变换	239
第二节 句子、段落的翻译方法	242
1. 汉语连动式的英译法	242
2. 汉语兼语式的英译法	243
3. 兼语、连动混合式句子英译法	244
4. 否定的英译法	244
5. 长句的英译法	246
6. 段落与短文的翻译	248
附录 III 英汉互译范例及练习	252

上 篇

大学英语写作：
生成策略





第一章

内容生成策略

第一节 为写作而阅读

1. 写前阅读的必要性

写作中遇到的最大困难往往是内容问题。除非所写话题是同学自己一直以来所关注并勤加思考的问题,否则不可能有较系统的积累。很多同学写作时面对自己知之甚少的话题,仅凭已有的一点零星认识,搜肠刮肚用尽所有相关储存,最终写成的文章大都观点模糊、结构不清、内容空洞。这首先是由于对话题相关信息掌握太少,对问题的思考缺少必要的素材,因此很难形成明确而有价值的观点,自己的立论难以建立,或勉强建立而缺少论据支持,难以写成一篇文章有理有据、内容充实的文章。弥补信息缺乏的最佳途径应是在条件允许的情况下尽可能多地阅读相关文献,可以说查阅并合理运用相关文献是写作成功的基础,对于论说文尤其如此。以下西安外国语大学王平同学的“Can't the Dragon Represent the Image of China?”一文(来自 *Fun with Writing II*)即建立在对相关文献的查阅与运用的基础上。

Can't the Dragon Represent the Image of China?

王平 西安外国语大学英文学院 04 级

Recently, the secretary of the Party Committee of Shanghai International Studies University Wu Youfu really gave us a surprise. In one seminar, he said, “The image of the dragon is thought to be a kind of dominant and aggressive monster,

and therefore it often causes foreigners who are not familiar with Chinese history and culture to have some misunderstandings about China.” He also claimed that he had been working on an important research to renew the image of China, which has already been accepted as a social science project of Shanghai. Heated discussion, both pro and con, follows. Dragon, the history of which has been over 7,000 years, is the participant and witness of the development of China and has been an important part of Chinese culture. We believe that it is senseless to abandon the historic image just because of possible misunderstandings.

Another professor of Shanghai International Studies University, Jin Lixin, offers his approval of changing the dragon image. He said, “The dragon image shouldn’t be the symbol of China. It’s only a sign of feudalism and autocracy. First, the dragon is often associated with the Emperor. So the descendents of ‘dragon’ have nothing to do with us but the lineage of the King. Second, as for the interpretation of its auspiciousness, it means only when you are under its control can you get luck, through which dictatorship is fully embodied. Third, the dragon doesn’t really exist, unlike the eagle of America, so people always have different opinions on its attributes and characteristics. Worshiping an unreal ‘dragon’ shows that we lack a clear-cut idol spiritually.”

At first glance, what he said seems plausible, but when we do further research, we can find his argument less convincing. First, the dragon culture began 7,000 years ago, much earlier than the appearance of the King. What’s more, when “dragon” is mentioned nowadays, what comes to our mind is a kind of enterprising spirit and resolution, which has nothing to do with the King at all. Second, “dragon” is a totem. Praying to totem or God in order to get protection is the general character of all peoples in the world. Third, the national emblem of Russia is a two-headed eagle which doesn’t exist either. Maybe Russia should change that emblem, too.

In the Western culture, it’s true that the image of a dragon is the incarnation of wickedness and evil. In Western society, a dragon is often used to describe a bad-tempered person, a deficit, and even terrorism. That is mainly because when the image was introduced into the Western world where the Christian culture prevailed, it was wrongly translated into the word “dragon” which represented the evil Satan.